

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 23.04.2025 15:33:20 Уникальный программный ключ (специальности) 45.05.01 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8723737	МИНОВ НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	стр. 1
--	---	--------

Рабочая программа практики*

Производственная практика: Переводческая практика

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2023

*Рабочая программа практики адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2023 г.



Содержание

1. Общие положения по практике
2. Место практики в структуре образовательной программы
3. Перечень планируемых результатов обучения
4. Объем практики
5. Содержание практики
6. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
7. Перечень литературы
8. Перечень информационных технологий
9. Описание материально-технической базы
10. Иные сведения и (или) материалы
11. Специальные условия освоения практики обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Производственная практика: Переводческая практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке обучающихся на базах практики.

Целями Производственной практики: Переводческой практики являются:

- получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
- обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыками профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускников;
- актуализация, расширение и закрепление профессиональных знаний и умений;
- развитие коммуникативных и предметно-специализированных компетенции (способность к практическому применению полученных знаний в области перевода);
- психологическая адаптация в реальных условиях профессиональной деятельности лингвиста в области перевода;
- подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в переводческой деятельности через формирование у студентов высокого уровня самосознания, интеллекта, межъязыковой и межкультурной компетенции.

Задачами Производственной практики: Переводческой практики являются:

- сформировать профессиональные компетенции;
- познакомить с необходимым терминологическим аппаратом;
- сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
- сформировать навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу;
- расширить и углубить теоретические знания, умения и навыки в области письменного и устного перевода в условиях реального коммуникативного процесса;
- научить использовать полученные знания (в т.ч. переводить письменно и устно) применительно к современному российскому и зарубежному материалу в конкретной области в соответствии с требованиями заказчика;
- выработать профессиональные компетенции в операционной сфере через усвоение методологии и технологии решения профессиональных задач;
- познакомить с различными аспектами профессиональной деятельности переводчика на предприятии: социальным, правовым, гигиеническим, психологическим, психофизическим, техническим, технологическим и др;
- сформировать навык организации собственной деятельности с опорой на полученные теоретические знания и практические умения;
- сформировать навык выполнения производственного задания в рамках указанных сроков в требуемом объеме.

Вид практики: производственная.

Тип практики: переводческая.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная (путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики).

Образовательная деятельность обучающегося при прохождении практики организована в форме практической подготовки.

Результаты обучения по практике направлены на достижение индикаторов, соответствующих

компетенции УК-2:

УК-2.3. Проектирует решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения.

компетенции УК-3:

УК-3.3. Демонстрирует понимание результатов работы команды и личных действий в ней.

компетенции УК-6:

УК-6.3. Планирует результаты собственной деятельности с учетом необходимых ресурсов.

компетенции УК-7:



Рабочая программа практики «Производственная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

УК-7.3. Имеет навыки поддержания должного уровня физической и функциональной подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

компетенции УК-8:

УК-8.1. Идентифицирует опасности и оценивает факторы риска, опирается на принципы создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества.

компетенции УК-9:

УК-9.1. Знает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру, особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.

компетенции УК-10:

УК-10.1. Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике.

компетенции УК-11:

УК - 11.3. Демонстрирует нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

компетенции ПК-1:

ПК-1.1. Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

ПК-1.2. Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.

компетенции ПК-2:

ПК-2.1. Осуществляет предпереводческий анализ с учетом переводческого задания.

ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода.

ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств.

компетенции ПК-3:

ПК-3.3. Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию.

компетенции ОПК-5:

ОПК-5.2. Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.

компетенции ПК-5:

ПК-5.1. Распределяет функциональные задачи и определяет порядок взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.

ПК-5.2. Осуществляет контроль промежуточных этапов переводческого проекта.

ПК-5.3. Организует управление качеством перевода.

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОПОП: Б2.О.02.01(П)

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Производственная практика: Переводческая практика входит в в Блок 2. Практика учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Практика реализуется в 9 семестре.

Место практики – в совокупности теоретических и прикладных дисциплин, базирующихся на теоретическом и практическом владении иностранным языком и навыками устного/письменного перевода. Прохождению практики предшествует изучение ряда дисциплин, предполагающих освоение знаний в области основ языкознания, родного (русского) языка, первого иностранного языка, теоретического и практического курсов перевода, умением работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией, выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность консультироваться со специалистами и работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями.

Русский язык и культура речи

Безопасность жизнедеятельности

Практический курс первого иностранного языка



Рабочая программа практики «Производственная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 5

Практический курс второго иностранного языка

Стилистика

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Теория перевода

Практический курс перевода второго иностранного языка

Практический курс перевода первого иностранного языка

Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика

Современные технологии поиска и обработки информации

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (государственных экзаменов)

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

УК-3:Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

Знать:

Для достижения УК-3.3. знать нормы и правила командной работы, методику определения результатов командной работы.

Уметь:

Для достижения УК-3.3. уметь анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды и учитывать особенности поведения других членов команды.

Владеть:

Для достижения УК-3.3. владеть навыками планирования и корректировки работы команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов, навыками эффективной оценки идей других членов команды для достижения поставленной цели.

УК-8:Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов

Знать:

Для достижения УК-8.1. знать опасности и факторы риска, безопасные условия жизнедеятельности.

Уметь:

Для достижения УК-8.1. уметь идентифицировать опасные и вредные факторы в рамках осуществляемой деятельности.

Владеть:

Для достижения УК-8.1. владеть навыками создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества.

УК-9:Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах

Знать:

Для достижения УК-9.1. знать нормативно-правовую базу в области инклюзивного образования, основные психофизические особенности и закономерности взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах; оперирует понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой.

Уметь:

Для достижения УК-9.1. уметь самостоятельно находить и анализировать информацию об особенностях применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.

Владеть:

Для достижения УК-9.1. владеть навыком анализа информации об особенностях и закономерностях взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах.



УК-10:Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности

Знать:

Для достижения УК-10.1. знать основные экономические понятия: товары, услуги, спрос, предложение, сбережения, кредит, процент, риск, страхование, инфляция, безработица и др. Имеет представление об общественных благах и роли государства в их обеспечении, целях, задачах, инструментах бюджетной, налоговой, денежно-кредитной, социальной, пенсионной политики государства.

Уметь:

Для достижения УК-10.1. уметь воспринимать и критически анализировать информацию, необходимую для принятия обоснованных экономических решений в своей профессиональной деятельности.

Владеть:

Для достижения УК-10.1. владеть стратегиями оценивания информации о перспективах экономического роста и технологического развития экономики страны.

УК-11:Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

Знать:

Для достижения УК-11.3. знать нормы права в сфере противодействия коррупции.

Уметь:

Для достижения УК-11.3. уметь применять нормы права в различных сферах социальной и профессиональной деятельности, а также в сфере противодействия коррупции, применять способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней.

Владеть:

Для достижения УК-11.3. владеть навыками ведения социальной и профессиональной деятельности на основе развитого правосознания, сформированной правовой культуры, нетерпимого отношения к коррупционному поведению.

ПК-1:Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений

Знать:

Для достижения ПК-1.1. знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода.

Для достижения ПК-1.2. знать различные системы сокращенной переводческой записи, используемые при устном последовательном переводе.

Уметь:

Для достижения ПК-1.1. уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при осуществлении устного последовательного перевода.

Для достижения ПК-1.2. уметь осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.

Владеть:

Для достижения ПК-1.1. владеть навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при осуществлении устного последовательного перевода.

Для достижения ПК-1.2. владеть навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.

ПК-2:Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений

Знать:

Для достижения ПК-2.1. знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, понятие переводческого задания.

Для достижения ПК-2.2. знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода.

Для достижения ПК-2.3. знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами для осуществления письменного перевода с иностранного



языка на родной и с родного на иностранный.

Уметь:

Для достижения ПК-2.1. уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания.

Для достижения ПК-2.2. уметь применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

Для достижения ПК-2.3. уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

Владеть:

Для достижения ПК-2.1. владеть навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания.

Для достижения ПК-2.2. владеть навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

Для достижения ПК-2.3. владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

УК-7:Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

Знать:

Для достижения УК-7.3. знать принципы оптимального сочетания физической и умственной нагрузки для обеспечения работоспособности, процессов саморазвития и самообразования.

Уметь:

Для достижения УК-7.3. уметь планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать цели личного и профессионального развития, а также условия их достижения.

Владеть:

Для достижения УК-7.3. владеть навыками саморазвития и управления своим временем для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

УК-2:Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

Знать:

Для достижения УК-2.3. знать основные пути и способы решения задач проектной деятельности.

Уметь:

Для достижения УК-2.3. уметь выбирать оптимальные способы решения задач проектной деятельности.

Владеть:

Для достижения УК-2.3. владеть опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.

УК-6:Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни

Знать:

Для достижения УК-6.3. знать основы планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда.

Уметь:

Для достижения УК-6.3. уметь планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

Владеть:

Для достижения УК-6.3. владеть способами управления собственной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.

ПК-3:Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода

Знать:

Для достижения ПК-3.3. знать основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания и основные принципы консультативно-коммуникативной деятельности переводчика.



Рабочая программа практики «Производственная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 8

Уметь:

Для достижения ПК-3.3. уметь осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности.

Владеть:

Для достижения ПК-3.3. владеть навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности.

ОПК-5:Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Знать:

Для достижения ОПК-5.2. знать основные принципы работы современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности переводчика.

Уметь:

Для достижения ОПК-5.2. уметь применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.

Владеть:

Для достижения ОПК-5.2. владеть опытом применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.

ПК-5:Способен осуществлять руководство переводческими проектами

Знать:

Для достижения ПК-5.1. знать этапы проектного цикла в переводческой деятельности.

Для достижения ПК-5.2. знать особенности осуществления промежуточных этапов переводческого проекта.

Для достижения ПК-5.3. знать подходы к оценке качества перевода.

Уметь:

Для достижения ПК-5.1. уметь планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта.

Для достижения ПК-5.2. уметь взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта.

Для достижения ПК-5.3. уметь оценивать качество перевода.

Владеть:

Для достижения ПК-5.1. владеть навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.

Для достижения ПК-5.2. владеть навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта.

Для достижения ПК-5.3. владеть навыком организации управления качеством перевода.

По окончании практики обучающийся должен

3.1 Знать:

3.1.1 действующие правовые нормы, в том числе в сфере противодействия коррупции, принципы работы в команде, деловой коммуникации, порождения и понимания текстов официальной и неофициальной сфер общения на иностранном и родном языках, межкультурного делового общения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

3.2 Уметь:

3.2.1 действовать в рамках правовых норм, в том числе в сфере противодействия коррупции, работать в команде, осуществлять деловую коммуникацию с соблюдением грамматических норм и правил иностранного и родного языков, принципов межкультурного делового общения, применять приемы и способы поиска и обработки информации для решения профессиональных задач.

3.3 Владеть:

3.3.1 опытом работы в команде, деловой коммуникации, соблюдения грамматических норм и правил иностранного и родного языков, принципов межкультурного делового общения, опытом применения приемов обработки и управления информацией для решения профессиональных задач, опытом решения задач в профессиональной переводческой деятельности.



4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость	6 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 216 в том числе : самостоятельная работа : 155,8, из них в форме практической подготовки 100 контактная работа (ИКР): 60,2	Виды контроля в семестрах: зачеты с оценкой 9

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Код занятия	Наименование разделов	Семестр / Курс	Часов	Литература
Раздел 1. Организационно-подготовительный этап				
1.1	Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д. Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов, чертежей и т.д. Пополнение объема знаний о предмете перевода Изучение структуры переводческого задания и требований заказчика /Ср/ (12 ч. проводится в форме практической подготовки)	9	24	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Э1 Э2
1.2	Установочная конференция Инструктаж по технике безопасности Консультации. Собеседование /ИКР/	9	24	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Э1 Э2
Раздел 2. Производственный этап				
2.1	Анализ выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации Выполнение производственных заданий Составление собственного глоссария по тематике переводов Ведение дневника практики /Ср/ (88 ч. проводится в форме практической подготовки)	9	101,8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Э1 Э2
2.2	Консультации. Собеседование /ИКР/	9	24	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Э1 Э2
Раздел 3. Отчетный этап				
3.1	Анализ проведенной работы и обработка шаблонов Заполнение и оформление отчетной документации (титульный лист, характеристика, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий) в соответствии с установленными кафедрой требованиями /Ср/	9	30	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Э1 Э2
3.2	Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции Участие в итоговой конференции, зачет /ИКР/	9	12,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Э1 Э2

6. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

6.1. Перечень видов оценочных средств



Формы отчетности по практике предполагают выполнение заданий в рамках текущего и промежуточного контроля с предоставлением соответствующей документации и последующее выставление зачета с оценкой по результатам проверки предоставленной отчетной документации и доклада.

Оценочными средствами по практике являются:

- 1) собеседование,
- 2) письменный перевод,
- 3) отчет по практике.

По итогам практики каждый обучающийся обязан сформировать пакет отчетной документации, подтверждающей выполнение программы практики и описывающей ее ход.

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Собеседование

Предусмотрено еженедельное проведение собеседований для текущего контроля выполнения программы практики. В период прохождения практики обучающиеся обязаны своевременно выполнять все виды работ, предусмотренных программой практики, регулярно заполнять дневник практиканта, еженедельно являться на консультации и предоставлять руководителю практики от кафедры рабочие материалы за истекшую неделю и план работы на следующую неделю. В рамках консультации с обучающимся проводится собеседование по следующим вопросам, которые должны помочь обучающемуся в осмыслении текущих задач и заполнении отчета по практике:

- 1) Какие трудности встретились в тексте оригинала и как трудности были решены?

на лексическом уровне: имена собственные (топонимы, антропонимы, названия организаций и т.д.), реалии, сокращения, неологизмы/архаизмы, термины, цитаты, единицы измерения;

на грамматическом уровне (время, залог);

на синтаксическом уровне (сложные предложения, АЧП);

на графическом уровне (шрифт, заголовки, абзацное деление, ссылки, символы);

на стилистическом уровне (в частности: соответствие нормам текста данного функционального стиля);

на прагматическом уровне (1. что вы делаете для того, чтобы текст читался не как перевод, а как текст, составленный на ПЯ?)

2. как вы восполняете различие в фоновой информации реципиента ИТ и ТП?).

- 2) Объясните причину выбора того или иного переводческого решения, мотивы, которыми вы руководствовались.

- 3) Какими справочными и информационными источниками вы пользовались при выполнении перевода (параллельные тексты, словари, проверка частотности, транскрипционные таблицы – демонстрирует, что за переводческим решением стояла глубокая аналитическая работа)?

- 4) Как особенности текста повлияли на решение трудностей?

- 5) Как переводческое задание повлияло на решение трудностей?

- 6) Каким образом специфика текста повлияла на стратегию перевода?

- 7) Как проходило взаимодействие с заказчиком?

- 8) В каких условиях проходило выполнение перевода?

Ввиду специфики переводческой деятельности, обусловленной выполнением конкретных переводческих заданий на выполнение устного/письменного перевода, ответ обучающегося в каждом отдельном случае будет зависеть от индивидуальных запросов заказчика и технических возможностей конкретной организации, справочные средства могут варьироваться в зависимости от языка перевода и тематики исходных текстов, а стратегия перевода – в зависимости от конкретных трудностей, содержащихся в исходных текстах. Вопросы, относящиеся к характеру взаимодействия в коллективе направлены на установление сформированности так называемых «мягких навыков» в рамках соответствующих компетенций. В этой связи оценка собеседования проводится не по эталонным ответам, а в соответствии с предъявляемыми критериями.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Письменный перевод

Программа практики предполагает выполнение письменного перевода за компьютером с возможностью использования справочных лексикографических источников и сети интернет и создание на родном языке письменного текста эквивалентного данному письменному тексту на иностранном языке. Выполняются любые виды письменного перевода, которые предлагаются руководителем практики от предприятия. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 20 нормостраниц (по 1500 знаков без пробелов). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от профильной организации в соответствии с ТК РФ. Данный вид работы оценивается преподавателем по критериям, предусмотренным программой производственной практики за выполнение письменного перевода. Уровень владения компетенциями оценивается по набранному количеству баллов.

Типовое задание на письменный перевод предполагает выполнение письменного перевода текста с иностранного языка на русский или с русского на иностранный. Возможные формулировки: «выполните письменный перевод статьи / технического задания / рецепта / инструкции / чертежа / договора и пополните терминологическую базу», «выполните постредактирование машинного перевода статьи / технического задания / рецепта / инструкции / чертежа / договора в САТ-программе» и т.п. В обязательном порядке приводится описание стратегии перевода. По каждому тексту составляется глоссарий. Письменный перевод выполняется за компьютером с возможностью использования справочных лексикографических источников и сети интернет и предполагает создание на родном или иностранном языке письменного текста эквивалентного данному



письменному тексту на исходном языке. Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

Отчет по практике

В отчете по практике описывается содержание и результаты работ, подлежащих выполнению в соответствии с программой практики: 1) Пройти инструктаж по требованиям охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего трудового распорядка, посетить установочную конференцию по практике, в соответствии с Положением об организации практик обучающихся по основному профессиональному образовательному программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ». 2) Явиться на место практики и выполнить различные виды перевода, в том числе письменный перевод минимум 20 нормостраниц (по 1500 знаков каждая) в любом направлении на рабочих языках, еженедельно являться на собеседования с руководителем практики от кафедры. 3) Заполнить отчетную документацию в соответствии с техническими требованиями и представить полный пакет отчетных документов по практике в установленный срок, посетить итоговую конференцию по практике. Отчет по практике, представленный пакетом отчетной документации, подтверждающей выполнение программы практики и описывающей ее ход, включает:

- титульный лист;
- индивидуальное задание;
- личную карточку инструктажа;
- характеристику от руководителя практики;
- дневник практики;
- отчет о результатах практики;
- исходные тексты;
- переводные тексты;
- двуязычный глоссарий по тематике переводов;
- форму согласования программы практики.

6.4. Критерии оценивания

Собеседование (15% от общего количества баллов)

Эффективность собеседования оценивается по шести параметрам, служащим критериями оценки. В ходе собеседования возможно обсуждение вариантов перевода, предлагаемых обучающимся, и других вопросов, связанных с выполнением переводческого задания. Обучающийся обязан сообщать руководителю практики от кафедры следующую информацию:

- 1) содержание выполняемого переводческого задания;
- 2) технические средства, которые планируется привлечь для выполнения задания;
- 3) справочные средства, которые планируется привлечь для выполнения задания;
- 4) стратегия перевода текста и план выполнения задания;
- 5) характер взаимодействия с руководителем практики от предприятия;
- 6) характер взаимодействия с другими членами коллектива трудящихся на месте прохождения практики.

За выполнение каждого из указанных выше критериев обучающийся получает 1 балл, всего 6 баллов за одно собеседование.

Предусмотрено еженедельное проведение собеседований. При этом выполнение критерия 1) соответствует пороговому уровню освоения компетенций, выполнение критериев 1)-3) соответствует базовому уровню освоения компетенций, выполнение критериев 1)-6) соответствует продвинутому уровню освоения компетенций. Допускается проведение собеседований с использованием технологий дистанционного обучения (Moodle, электронная почта, MicrosoftTeams).

Письменный перевод (55% от общего количества баллов)

Оценка выставляется за всю работу на основе оценки за проверенный объем перевода. Представленный в отчете перевод проверяется выборочно (20% от всего объема перевода). Оцениваются следующие параметры: смысл, стратегия, языковое выражение, оформление, глоссарий. Максимальная оценка по каждому параметру составляет 6 баллов.

Критерии оценивания смысловой правильности при передаче содержания:

- 6 баллов – текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
- 5 баллов – текст перевода полный, содержание передано полностью, не содержит смысловые ошибки, допускаются незначительные нарушения прагматических качеств отдельных частей текста.
- 4 балла – текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
- 3 балла – текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
- 2 балла – перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, искажающие содержание исходного текста в целом.
- 1 балл – перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном



объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.

0 баллов – смысл не передан.

Критерии оценивания переводческой стратегии:

6 баллов – полностью описаны и реализованы все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

5 баллов – коммуникативные и переводческие задачи и решения в целом описаны и реализованы, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

4 балла – коммуникативные и переводческие задачи и решения описаны неполно, но реализованы адекватно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

3 балла – реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.

2 балла – большая часть коммуникативных и переводческих задач реализована неадекватно.

1 балл – большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована.

0 баллов – стратегия отсутствует.

Критерии оценивания языкового выражения (грамматика, стилистика, узус, терминология, единообразие в использовании языковых средств и пр.):

6 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

5 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом, имеются незначительные отклонения от узуса, языковые ошибки немногочисленны и несущественны (т.к. не снижают качество перевода).

4 балла – текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

3 балла – текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

2 балла – текст перевода «звучит» неестественно, связность текста перевода нарушена, имеются грубые языковые ошибки, которые значительно нарушают стиль и/или прагматические качества текста, многочисленные грубые грамматические и орфографические ошибки.

1 балл – текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода.

0 баллов – языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

Критерии оценивания графического / технического оформления перевода:

6 баллов – текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями руководителя практики от предприятия либо рекомендациями Союза переводчиков России.

5 баллов – имеются незначительные отклонения в графическом оформлении текста перевода (поля, вид шрифта), не влияющие на восприятие перевода.

4 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание).

3 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода (размер шрифта, абзацные отступы, оформление заголовков, пунктов, подпунктов и т.п.).

2 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода.

1 балл – текст перевода в целом оформлен небрежно.

0 баллов – графическое оформление отсутствует.

Критерии оценивания глоссария:

6 баллов – наличие заголовка «Глоссарий», табличное оформление, наличие нумерации, объем соответствует требованиям, лексические единицы, представленные в глоссарии, есть в тексте.



За несоответствие представленного в отчете глоссария по каждому из вышеуказанных параметров снимается 1 балл. 0 баллов – глоссарий отсутствует.

Отчет по практике (30% от общего количества баллов)

При оценивании отчета по практике учитываются сроки сдачи и оформление отчетной документации, а также оценка руководителя практики от профильной организации.

Своевременной признается сдача отчетной документации в установленный руководителем практики от образовательной организации срок. Максимальная оценка за своевременную сдачу отчетной документации – 1 балл. Несвоевременной признается сдача отчетной документации в течение двух недель после установленного руководителем практики от образовательной организации срока, то есть до выставления итоговой оценки за практику всем обучающимся, которые своевременно предоставили документацию. За несвоевременную сдачу отчетной документации по практике обучающийся получает 0 баллов.

Критерии оценки оформления отчетной документации:

6 баллов – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, полностью соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики.

5 баллов – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются отдельные несущественные замечания по оформлению документации.

4 балла – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, в целом соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются отдельные несущественные замечания по оформлению документации, имеются отдельные нарушения в порядке представления документации в отчете.

3 балла – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, в целом соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и в удовлетворительной степени отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются существенные замечания по оформлению документации, отступления от шаблона, нарушен порядок представления документации в отчете.

2 балла – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, в недостаточной степени соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и в недостаточной степени отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, документация заполнена некорректно.

1 балл – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, есть в наличии, однако не заполнен или заполнен частично.

0 баллов – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, отсутствует.

Максимальная оценка за оформление отчетной документации – 6 баллов.

Оценка руководителя практики от профильной организации – отлично, хорошо, удовлетворительно – выставляется в соответствии с оценкой, указанной в характеристике. Максимальная оценка руководителя практики – 5 баллов.

Итоговые оценки заносятся в электронный журнал, отметка о сдаче зачета выставляется в зачетные книжки и ведомости руководителями практики не позднее, чем по истечении 1 месяца после окончания практики.

Программа практики предполагает выставление итоговой оценки в форме зачёта с оценкой.

Перевод баллов в оценку в зависимости от набранной суммы баллов (% выполненных заданий, max – 100):
неудовлетворительно - менее 51%, удовлетворительно - 51-68%, хорошо - 69-85%, отлично - 86-100%.

В случае невыполнения программы практики обучающийся направляется на практику повторно. В случае предоставления полного пакета отчетной документации по производственной практике по истечении двух и более недель после установленного руководителем практики от образовательной организации срока, в том числе, после выставления итоговых оценок в ведомость, обучающийся автоматически получает зачет с оценкой «удовлетворительно» (51 балл).

7. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
ЛП.1	Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М.	Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/99553)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.2	Красикова Е. Н.	Теоретические основы последовательного перевода: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056)	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015	ЭБС
Л1.3	Андреева Е. Д.	Теория перевода: технология перевода: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723)	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Аликина Е. В., Хромов С. С.	Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721)	Москва : Евразийский открытый институт, 2010	ЭБС
Л2.2	Раренко М. Б.	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник: словарь (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283)	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010	ЭБС
Л2.3	Сдобников В. В.	Перевод и коммуникативная ситуация (https://e.lanbook.com/book/232511)	Москва : ФЛИНТА, 2022	ЭБС

7.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л3.1	Краева С. С.	Производственная переводческая практика: методические рекомендации (специалитет)	Челябинск: [б. и.], 2016	

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. http://elibrary.ru/defaultx.asp
Э2	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari . http://gramota.ru/slovari .

8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

8.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

MS Office365

ПО Kaspersky

8.2. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: www.multitran.ru.

Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.

Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.

Справочник «Информо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ.

Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа практики «Производственная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 15

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки.

Справочно-правовая система «Гарант» (<http://www.garant.ru/>) ГАРАНТ.РУ : информационно-правовой портал / ООО «НПО ГАРАНТ-СЕРВИС». – Москва, 1990 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки 1-го корпуса (читальный зал № 3 – ауд. 205, медиацентр – ауд. 206, библиотека юридической литературы – ауд. 215).

Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.

9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ

Для реализации программы практики используются учебные аудитории для проведения установочной и итоговой конференций, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Для реализации практической подготовки используются помещения для самостоятельной работы. Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

Практическая подготовка организована непосредственно в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» (далее – образовательная организация), в том числе в структурном подразделении образовательной организации, предназначенном для проведения практической подготовки.

10. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И (ИЛИ) МАТЕРИАЛЫ

До выхода на Производственную практику: Переводческую практику обучающиеся принимают участие в установочной конференции по практике и проходят первичный инструктаж по технике безопасности. Позже они предоставляют два экземпляра договора о предоставлении мест для прохождения практики, подписанные уполномоченным лицом и заверенные печатью предприятия. Актуальный шаблон договора всегда можно найти на курсе «Практика (учебная / производственная) и научно-исследовательская работа (НИР)» в системе электронного обучения MOODLE («Факультет лингвистики и перевода → «Кафедра теории и практики перевода» → «Практика...»).

В течение первой недели производственной переводческой практики обучающиеся знакомятся с библиотечным и словарным фондом на базе практики, существующим программным обеспечением, осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику, параллельных текстов, занимаются изучением переводческого задания, требований заказчика, пополнением объема знаний о предмете перевода, выполняют задания по переводу текстов под контролем руководителя практики от профильной организации.

Со второй недели практики обучающиеся непосредственно выполняют перевод, составляют собственный глоссарий, заполняют отчетную документацию.

В период прохождения производственной переводческой практики обучающиеся обязаны:

- принять участие в установочной конференции;
- предоставить руководителю практики от образовательной организации данные о месте прохождения практики;
- выполнять правила внутреннего распорядка, распоряжения администрации предприятия и руководителей практики;
- строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда;
- соблюдать нормы переводческой этики;
- своевременно выполнять все виды работ, предусмотренные программой практики;
- регулярно заполнять дневник по практике;
- еженедельно являться на собеседования к руководителю практики от кафедры и предоставлять рабочие материалы за истекшую неделю, а также план работы на следующую;
- своевременно сдать отчетную документацию руководителю практики от образовательной организации;
- принять участие в итоговой конференции по обсуждению результатов практики.

В ходе переводческой практики студенты выполняют перевод деловой, юридической, технической и прочей документации, предлагаемой руководителем практики. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 20 нормостраниц (1 нормостраница = 1500 знаков без пробелов). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от профильной организации в соответствии с ТК РФ.

Руководство производственной переводческой практикой осуществляется тремя лицами – руководителем от ФГБОУ ВО «ЧелГУ», руководителем от кафедры и руководителем от профильной организации.



Рабочая программа практики «Производственная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 16

Руководитель практики от образовательной организации осуществляет общее руководство практикой. Он проводит установочную и итоговую конференции по производственной практике, принимает отчетную документацию и выставляет итоговую оценку.

Руководитель практики от кафедры осуществляет непосредственное руководство практикой. Он оказывает обучающимся методическую помощь, проводит консультации, контролирует своевременное выполнение заданий и выставляет оценку за качество выполненных в ходе производственной практики и представленных в отчетной документации переводов.

Руководитель практики от профильной организации осуществляет непосредственное руководство практикой. Он предоставляет материалы для перевода, проверяет качество выполненных работ, составляет характеристику о работе практиканта во время прохождения производственной практики, которая включает рекомендуемую оценку работы практиканта.

При прохождении практики в структурном подразделении ФГБОУ ВО «ЧелГУ» функции руководителя практики от профильной организации выполняет руководитель соответствующего структурного подразделения либо руководитель практики от кафедры, если обучающийся проходит практику на кафедре теории и практики перевода.

Подробная информация о руководителях практики от образовательной организации и от кафедры и расписание консультаций дается в ходе установочной конференции.

Все шаблоны отчетных документов по практике размещены на курсе «Практика (учебная / производственная) и научно-исследовательская работа (НИР)» в системе электронного обучения MOODLE («Факультет лингвистики и перевода → «Кафедра теории и практики перевода» → «Практика...»), их следует заполнить соответствующими данными без форматирования.

Отчетная документация по практике предоставляется в сброшированном виде (в папке-сборщике).

В установленное время после окончания практики обучающийся лично сдает руководителю практики от образовательной организации полный пакет отчетной документации, соответствующий всем указанным требованиям, в печатном и электронном виде.

Руководитель практики от образовательной организации делает соответствующую отметку в журнале регистрации отчетов по переводческой практике, обучающийся ставит свою подпись. Если отчет не предоставлен и/или он не зарегистрирован в данном журнале, практика не засчитывается.

В случае применения при организации практики электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и руководителя практики осуществляется в режиме реального времени (консультации онлайн), в том числе при помощи платформы для видеоконференцсвязи Zoom, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с руководителем практики по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к материалам практики в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Практика для обучающихся с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья организуется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся.

При определении мест прохождения практики и формы ее проведения для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации или абилитации инвалида.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

ОТЧЕТ

Производственная практика: Переводческая практика

Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Фамилия Имя Отчество студента
Группа _____

Руководитель практики от
профильной организации:

Руководитель практики от
образовательной организации:

(фамилия, имя, отчество)

(фамилия, имя, отчество)

(занимаемая должность)

(занимаемая должность)

(подпись)

« _____ » _____ 20__ г.

Оценка за практику по
результатам защиты отчёта

(подпись)

« _____ » _____ 20__ г.

Челябинск, 202__ г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Факультет лингвистики и перевода
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
на Производственную практику: Переводческую практику

Студент Фамилия Имя Отчество студента _____

Группа _____

Место прохождения практики _____

Сроки прохождения практики с дд.мм.гггг по дд.мм.гггг.

Перечень заданий, подлежащих выполнению в соответствии с программой практики:

- 1) Посетить установочную конференцию по практике.
- 2) Явиться на место практики, пройти инструктаж по требованиям охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего трудового распорядка, выполнить письменный перевод минимум 20 норма-страниц (по 1500 знаков каждая) в любом направлении в языковой паре английский-русский, устный последовательный перевод. Предоставлять еженедельный отчет о ходе практики.
- 3) Заполнить отчетную документацию в соответствии техническими требованиями и представить полный пакет отчетных документов по практике в установленный срок, посетить итоговую конференцию по практике.

Руководитель практики от ЧелГУ _____ Фамилия И.О.
(подпись)

Студент _____ Фамилия И.О.
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель практики от
профильной организации _____ Фамилия И.О.
(подпись) М.П.

ЛИЧНАЯ КАРТОЧКА ИНСТРУКТАЖА*
ПО ОЗНАКОМЛЕНИЮ С ТРЕБОВАНИЯМИ ОХРАНЫ ТРУДА,
ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ, ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ,
ПРАВИЛАМИ ВНУТРЕННЕГО РАСПОРЯДКА

обучающегося(ейся) ФГБОУ ВО «ЧелГУ» Фамилия Имя Отчество студента при прохождении производственной практики на/в _____ .
 (название организации)

Вид инструктажа	Инструктаж проведён**	Ознакомлен
по требованиям охраны труда	_____ Ф.И.О., должность, подпись дд.мм.гггг М.П.	_____ подпись обучающегося дд.мм.гггг
по технике безопасности	_____ Ф.И.О., должность, подпись дд.мм.гггг М.П.	_____ подпись обучающегося дд.мм.гггг
по пожарной безопасности	_____ Ф.И.О., должность, подпись дд.мм.гггг М.П.	_____ подпись обучающегося дд.мм.гггг
по правилам внутреннего трудового распорядка	_____ Ф.И.О., должность, подпись дд.мм.гггг М.П.	_____ подпись обучающегося дд.мм.гггг

* в соответствии с Положением об организации практик обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в ФГБОУ ВО «ЧелГУ».

****инструктаж проводит** специалист по охране труда или работник, на которого приказом работодателя (или уполномоченного им лица) возложены эти обязанности

Руководитель практики от профильной организации _____ И.О. Фамилия
 (подпись)
 М.П.

**Характеристика
студента факультета лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
по результатам прохождения практики**

В период с дд.мм.гггг. по дд.мм.гггг. *Фамилия Имя Отчество студента*, группа _____, проходил/а производственную переводческую практику на предприятии *название профильной организации*.

В указанный срок были выполнены следующие виды работ: письменный перевод, устный последовательный перевод.

Практикант справился / не справился с производственными заданиями, продемонстрировал ведение социальной и профессиональной деятельности на основе развитого правосознания, сформированной правовой культуры, нетерпимого отношения к коррупционному поведению, способность определять и реализовывать приоритеты собственной профессиональной деятельности и способы ее совершенствования, создавать и поддерживать в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности, использовать базовые дефектологические знания в профессиональной сфере, понимание базовых принципов функционирования экономики и экономического развития; владение методикой предпереводческого анализа текста, высокий уровень подготовки к выполнению перевода, включая способность осуществлять продуктивное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде, способность осуществлять профессионально-ориентированный письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, способность применять адекватные приемы перевода, владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, способность применять современные информационные технологии и специализированные инструментальные средства для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.

Работой практиканта удовлетворен в полном объеме, уровень освоения компетенций, предусмотренных рабочей программой практики, оцениваю на *«отлично / хорошо / удовлетворительно»*.

Руководитель практики
от профильной организации,
должность
Фамилия И.О.

_____ дд.мм.гггг
(подпись) М.П.

Дневник прохождения производственной практики

_____, группа _____
(фамилия, имя, отчество)

Место прохождения практики: _____

Сроки практики: дд.мм.гггг – дд.мм.гггг

Руководитель практики от профильной организации: _____

Дата	Содержание проведенной работы	Результат работы	Оценки, замечания, предложения по работе
дд.мм.гггг	Ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка, техники безопасности, требованиями охраны труда и пожарной безопасности; нормативно-правовой базой в области инклюзивного образования, особенностями и закономерностями взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья, понятиями инклюзивной компетентности; нормами права в сфере противодействия коррупции. Определение цели проекта; проектирование конкретных задач проекта и оптимальных способов их решения. Планирование самостоятельной деятельности в решении текущих профессиональных задач.	Инструктаж пройден, информация освоена, подписана личная карточка инструктажа. Определена цель проекта; спроектированы задачи проекта и оптимальные способы их решения. Запланированы способы организации самостоятельной деятельности для решения текущих профессиональных задач.	Замечаний нет / Практиканту следует обратить внимание на...
дд.мм.гггг	Предпереводческий анализ текста «___». Нарботка фоновых знаний о предметной области посредством ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Письменный перевод текста «___» / раздела/главы/параграфа ... текста «___» с использованием специализированных инструментальных средств. Послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	Выявлены основные трудности, лексико-грамматические, синтаксические и прагматические особенности исходного текста. Определена стратегия перевода с учётом переводческого задания и цели перевода. Изучено ___ публикаций по теме перевода, составлен глоссарий. Перевод текста завершен. Выполнено контрольное редактирование текста перевода.	Замечаний нет / Практиканту следует обратить внимание на...
дд.мм.гггг	Подготовка к устному последовательному переводу на _____ тематику; ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Устный последовательный перевод видеоролика / лекции / доклада / переговоров / телефонных переговоров / переговоров по скайпу.	Выполнен устный последовательный перевод с применением системы сокращенной переводческой записи. Составлен глоссарий.	Замечаний нет / Практиканту следует ...
дд.мм.гггг	Подведение итогов практики. Заполнение отчетной документации.	Отчетная документация заполнена. Подведены итоги практики. Поставленные профессиональные задачи решены в полном объеме.	Замечаний нет. Работой практиканта удовлетворен в полном объеме.

Студент
Фамилия И.О. _____

(дата, подпись)

Руководитель практики от профильной организации,
должность
Фамилия И.О. _____

(дата, подпись)

Отчёт студента

о результатах производственной практики

(фамилия, имя, отчество)

Группа _____, факультет лингвистики и перевода

Практика проводилась указать предприятие, город в период с дд.мм.гггг. по дд.мм.гггг.

Виды перевода, выполненные во время практики: письменный перевод, устный последовательный перевод.

Тематика переводов: укажите тематику.

Перевод выполнялся с _____ языка на _____ язык.

Переводческие проблемы и трудности, встретившиеся во время работы: перечислить трудности.

Каким образом они были решены: описать стратегию перевода.

Словари, справочная и специальная литература, компьютерные сети, использованные во время практики: _____.

Технические средства, использованные во время практики: _____.

В результате освоения программы практики приобретены знания:

основные пути и способы решения задач проектной деятельности.

нормы и правила командной работы, методику определения результатов командной работы.

основы планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда.

принципы оптимального сочетания физической и умственной нагрузки для обеспечения работоспособности, процессов саморазвития и самообразования.

опасности и факторы риска, безопасные условия жизнедеятельности.

нормативно-правовую базу в области инклюзивного образования, основные психофизические особенности и закономерности взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах; оперирует понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой.

основные экономические понятия: товары, услуги, спрос, предложение, сбережения, кредит, процент, риск, страхование, инфляция, безработица и др. Имеет представление об общественных благах и роли государства в их обеспечении, целях, задачах, инструментах бюджетной, налоговой, денежно-кредитной, социальной, пенсионной политики государства.

нормы права в сфере противодействия коррупции.

основные принципы работы современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности переводчика.

основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода.

различные системы сокращенной переводческой записи, используемые при устном последовательном переводе.

основные положения предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, понятие переводческого задания.

понятие стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода.

основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания и основные принципы консультативно-коммуникативной деятельности переводчика.

этапы проектного цикла в переводческой деятельности.

особенности осуществления промежуточных этапов переводческого проекта.

подходы к оценке качества перевода.

В результате освоения программы практики развиты умения:

выбирать оптимальные способы решения задач проектной деятельности.

анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды и учитывать особенности поведения других членов команды.

планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать цели личностного и профессионального развития, а также условия их достижения.

идентифицировать опасные и вредные факторы в рамках осуществляемой деятельности.

самостоятельно находить и анализировать информацию об особенностях применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.

воспринимать и критически анализировать информацию, необходимую для принятия обоснованных экономических решений в своей профессиональной деятельности.

применять нормы права в различных сферах социальной и профессиональной деятельности, а также в сфере противодействия коррупции, применять способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней.

применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.

применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при осуществлении устного последовательного перевода.

осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.

в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания.

применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности.

планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта.

взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта.

оценивать качество перевода.

В результате освоения программы практики отработано владение:

опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.

навыками планирования и корректировки работы команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов, навыками эффективной оценки идей других членов команды для достижения поставленной цели.

способами управления собственной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.

навыками саморазвития и управления своим временем для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

навыками создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества.

навыком анализа информации об особенностях и закономерностях взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах.

стратегиями оценивания информации о перспективах экономического роста и технологического развития экономики страны.

навыками ведения социальной и профессиональной деятельности на основе развитого правосознания, сформированной правовой культуры, нетерпимого отношения к коррупционному поведению.

опытом применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.

навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при осуществлении устного последовательного перевода.

навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.

навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания.

навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности.

навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.

навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта.

навыком организации управления качеством перевода.

Впечатления от практики, пожелания, замечания: _____.

Глоссарий

№ п/п	Оригинал	Перевод
1
...
100

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Форма согласования программы практики

Факультет лингвистики и перевода
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Производственная практика: Переводческая практика

1. Сроки, место и график проведения практики

Срок практики: дд.мм.гггг – дд.мм.гггг (4 недели, исключая нерабочие праздничные дни)

Место практики: _____

(указывается полное наименование организации, а также фактический адрес)

Таблица 1. Список студентов, направляемых на производственную практику

№ п/п	Ф.И.О.	Группа
...

Таблица 2. Совместный рабочий график (план) проведения практики

№ п/п	Этапы практики	Вид работ	Срок прохождения этапа практики	Форма отчетности
1	Организационно-подготовительный этап:	ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка, техники безопасности, требованиями охраны труда и пожарной безопасности, изучение нормативного и материально-технического обеспечения базы практики, изучение структуры переводческого задания и требований к переводу	1-я неделя практики	Собеседование Отчет по практике
2	Основной (производственный) этап:	изучение функционала работника структурного подразделения базы практики; выполнение программы практики, если применимо, разработка рекомендаций по усовершенствованию порядка работы подразделения	1-3-я неделя практики	Собеседование Письменный перевод Отчет по практике
3	Заключительный этап:	подготовка и представление отчетной документации по практике	4-я неделя практики	Собеседование Отчет по практике

2. Содержание и планируемые результаты практики

Содержание программы практики предполагает участие студента в установочной конференции, ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка организации, техники безопасности, требования охраны труда и пожарной безопасности и прохождения инструктажа; знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке; знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д. на базе практики; наработку знаний о предмете перевода, изучение структуры переводческого задания и требований заказчика в рамках организационно-подготовительного этапа практики.

На основном этапе практики предполагается проведение анализа выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации, выполнение производственных заданий, составление собственного глоссария по тематике переводов, посещение консультаций руководителя практики от кафедры, ведение дневника практики студентом.

Заключительный этап предполагает заполнение отчетной документации по практике, ее согласование с руководителем практики от профильной организации и представление готового пакета документов на кафедру в установленном порядке, защиту отчета по практике, участие в итоговой конференции.

В результате прохождения производственной практики студент должен овладеть следующими универсальными (УК), общепрофессиональными (ОПК) и профессиональными (ПК) компетенциями:

Таблица 3. Результаты освоения программы практики

Коды и наименование компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов освоения программы практики
УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.3. Проектирует решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения.	Знает основные пути и способы решения задач проектной деятельности. Умеет выбирать оптимальные способы решения задач проектной деятельности. Владеет опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.
УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.3. Демонстрирует понимание результатов работы команды и личных действий в ней.	Знает нормы и правила командной работы, методику определения результатов командной работы. Умеет анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды и учитывать особенности поведения других членов команды. Владеет навыками планирования и корректировки работы команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов, навыками эффективной оценки идей других членов команды для достижения поставленной цели.
УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	УК-6.3. Планирует результаты собственной деятельности с учетом необходимых ресурсов.	Знает основы планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда. Умеет планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач. Владеет способами управления собственной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.
УК-7: Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.3. Имеет навыки поддержания должного уровня физической и функциональной подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	Знает принципы оптимального сочетания физической и умственной нагрузки для обеспечения работоспособности, процессов саморазвития и самообразования. Умеет планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать цели личностного и профессионального развития, а также условия их достижения. Владеет навыками саморазвития и управления своим временем для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
УК-8: Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.1. Идентифицирует опасности и оценивает факторы риска, опирается на принципы создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества.	Знает опасности и факторы риска, безопасные условия жизнедеятельности. Умеет идентифицировать опасные и вредные факторы в рамках осуществляемой деятельности. Владеет навыками создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества.
УК-9: Способен использовать базовые	УК-9.1. Знает понятие инклюзивной	Знает нормативно-правовую базу в области инклюзивного образования, основные

дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	компетентности, ее компоненты и структуру, особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.	психофизические особенности и закономерности взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах; оперирует понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой. Умеет самостоятельно находить и анализировать информацию об особенностях применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах. Владеет навыком анализа информации об особенностях и закономерностях взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах.
УК-10: Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.1. Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике.	Знает основные экономические понятия: товары, услуги, спрос, предложение, сбережения, кредит, процент, риск, страхование, инфляция, безработица и др. Имеет представление об общественных благах и роли государства в их обеспечении, целях, задачах, инструментах бюджетной, налоговой, денежно-кредитной, социальной, пенсионной политики государства. Умеет воспринимать и критически анализировать информацию, необходимую для принятия обоснованных экономических решений в своей профессиональной деятельности. Владеет стратегиями оценивания информации о перспективах экономического роста и технологического развития экономики страны.
УК-11: Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	УК-11.3. Демонстрирует нетерпимое отношение к коррупционному поведению.	Знает нормы права в сфере противодействия коррупции. Умеет применять нормы права в различных сферах социальной и профессиональной деятельности, а также в сфере противодействия коррупции, применять способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней. Владеет навыками ведения социальной и профессиональной деятельности на основе развитого правосознания, сформированной правовой культуры, нетерпимого отношения к коррупционному поведению.
ОПК-5: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-5.2. Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности	Знает основные принципы работы современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности переводчика. Умеет применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика. Владеет опытом применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.
ПК-1: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений	ПК-1.1. Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Знает основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода. Умеет применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при осуществлении устного последовательного перевода. Владеет навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при

		осуществлении устного последовательного перевода.
	ПК-1.2. Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.	Знает знать различные системы сокращенной переводческой записи, используемые при устном последовательном переводе. Умеет осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи. Владеет навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.
ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений	ПК-2.1. Осуществляет предпереводческий анализ с учетом переводческого задания.	Знает основные положения предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, понятие переводческого задания. Умеет в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания. Владеет навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания.
	ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода.	Знает понятие стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода. Умеет применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Владеет владеть навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.
	ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств.	Знает основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Умеет использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Владеет навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.
ПК-3: Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-3.3. Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию.	Знает основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания и основные принципы консультативно-коммуникативной деятельности переводчика. Умеет осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности. Владеет навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности.

ПК-5: Способен осуществлять руководство переводческими проектами	ПК-5.1. Распределяет функциональные задачи и определяет порядок взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.	Знает этапы проектного цикла в переводческой деятельности. Умеет планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта. Владеет навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.
	ПК-5.2. Осуществляет контроль промежуточных этапов переводческого проекта.	Знает особенности осуществления промежуточных этапов переводческого проекта. Умеет взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта. Владеет навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта.
	ПК-5.3. Организует управление качеством перевода.	Знает подходы к оценке качества перевода. Умеет оценивать качество перевода. Владеет навыком организации управления качеством перевода.

СОГЛАСОВАНО

РАЗРАБОТАНО

(подпись) М.П.

(подпись)

И.О. Фамилия, руководитель практики от
указать название профильной организации
ДД.ММ.ГГГГ

И.О. Фамилия, руководитель практики от
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
ДД.ММ.ГГГГ

**45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений, Производственная практика: Переводческая
практика, 2023 г.н., очная**

Рабочая программа практики одобрена и рекомендована:

Проректор по учебной работе утверждено 24.04.2023 В.Е. Федоров

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 9 от 18.04.2023

Председатель Ученого совета
факультета лингвистики и
перевода

согласовано

Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 7 от 18.04.2023

Заведующий кафедрой

согласовано

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

С. С. Краева

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО
«ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**